

**COOPERATION AGREEMENT**  
between  
**THE KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND**  
and  
**THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, SPAIN**  
On  
**FACULTY EXCHANGE**

Recognizing the benefits of collaboration programs in higher education and desiring to promote scholarly research and to contribute to international education, Universidad Autónoma de Madrid, Public Law institution of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as UAM), located at C/Einstein No. 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco 28049 Madrid, Spain, represented by the Vice-Rector for Internationalization, Prof. M<sup>a</sup> Carmen Calés Bourdet, acting under the delegation of powers granted by Chancellor's Resolution of March 1<sup>st</sup>, 2019 (B.O.C.M March 11th, 2019); and Khon Kaen University (hereinafter referred to as KKU), located at 123 Mittraphap Highway, Muang, Khon Kaen 40002 Thailand, represented by President, Assoc. Prof. Charnchai Panthongviriyakul, MD; they hereby agree on the present agreement in the following terms:

**ARTICLE I: PURPOSE OF THE AGREEMENT**

The purpose of the present agreement is the establishment of a faculty exchange program based on the principle of reciprocity and mutual benefit.

**ARTICLE II: TERMS OF THE EXCHANGE**

- 2.1. The two Parties agree to enter into a faculty exchange agreement, commencing in the year 2019.
- 2.2. Faculty exchanges will be arranged at the host institution for periods of time acceptable to both Parties.
- 2.3. The number of participants will be agreed by the two Institutions. It is expected that in any given year there will be an equal number of faculty exchanged from each Institution.
- 2.4. Notwithstanding article above, while equal numbers in every year may not be possible, efforts will be made to have equal numbers exchanged over the life of this agreement.
- 2.5. The candidates will be faculty of those areas who have expressed an interest in exchanging positions for purposes of professional development and must have the approval of the relevant Department, College or Faculty and Campus authorities at both Institutions. In the case of UAM, the Faculty of Psychology, the Faculty of Business and Economic Sciences, as well as the School of Engineering, will not participate in the exchange subject to this agreement.

2.6. The Faculties in KGU participating in the exchange include the Faculties of Medicine, Associated Medical Sciences, Pharmaceutical Science, Nursing, Humanities and Social Sciences, Fine and Applied Arts, Architecture, Technology, as well as the International College and the College of Local Administration.

2.7. Faculty exchanges may refer to the simultaneous exchange of positions, the conduct of joint projects in education, research, organization of conferences and seminars along with any other program judged to be of mutual interest for their institutions.

2.8. In faculty exchanges, each faculty member will keep his or her home salary and fringe benefits, and will simply be assigned to the counterpart institution.

2.9. Travel and living expenses abroad will be borne by academic staff participating in the program. However, both institutions will endeavor to seek funding to support this mobility. Regarding UAM, if funds are available, the criteria and conditions for financial support shall be established in a specific public call.

2.10. Both institutions agree to assist visiting faculty insofar as feasible in matters research facilities, housing search, immigration details, etc. However, the individual faculty remains responsible for housing arrangements and immigration details. Both institutions shall have no responsibility related to these procedures, nor provide any legal assistance related thereto.

2.11. Neither institution will be required, or expected, to provide additional funds to compensate the faculty member (s) involved in the exchange for any differences in salaries and/or expenses. Neither institution shall be required, or expected, to provide funds to hire replacement faculty, or to otherwise provide coverage for any duties for which its faculty member is responsible, and for which the exchange faculty member is not qualified, or able to meet.

2.12. Each participant in the faculty exchange must ensure that they have adequate health and accident insurance coverage, valid for the whole period of exchange. Whenever funds are available, the university will provide its outgoing faculty with an adequate medical insurance.

2.13. Each Institution will accept the participants selected by the other party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of this Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the Institutions. Any violation of these principles will be considered grounds for terminating the agreement.

### **ARTICLE III: FINANCIAL ASPECTS AND RESPONSIBILITIES**

3.1 The present agreement involves no financial obligations for neither party. In the case of UAM, if it were to provide its faculty with a travel and accident insurance, this cost will be charged to the corresponding annual budget, within the Program 422C of UAM's International Relations.

3.2 In the implementation of the present agreement, as indicated on sections 8 and 11, Article II, all costs involved in the mobility of faculty and researchers, are responsibility of each individual participating in the program under this agreement.

#### **ARTICLE IV: MONITORING COMMITTEE**

4.1 A Monitoring Committee will be set up consisting of representatives from each of the parties to this agreement. Responsibilities of this Committee will be as follows:

- Implementation, control and monitoring of the Program under this agreement.
- Clarify and resolve any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this agreement.

4.2 The monitoring committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present agreement. These modifications must be previously approved by the Legal Department of both Universities.

4.3 Representatives appointed to the Monitoring Committee will be, for Universidad Autónoma de Madrid, the Vice-Rector for Internationalization or person appointed by him/her and the Head of the International Relations and Mobility Office or person appointed by him/her.

For Khon Kaen University, representatives will be, the Vice President for International Affairs, or person appointed by him/her and/or the Director, International Affairs Division or person appointed by him/her.

#### **ARTICLE V: SETTLING DISPUTES**

All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present agreement, must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between both parties through the Monitoring Committee, or through any other mechanism agreed to by both parties. If it shall prove impossible to reach a solution through these procedures, the parties hereby undertake to subject themselves to an International Arbitration which will be determined by agreement of both parties.

#### **ARTICLE VI: DURATION, EFFECTIVENESS AND TERMINATION**

6.1. This agreement is signed in duplicate in both Spanish and English, having both versions the same legal force. It will take effect upon signature of the designated officials of each institution and will be valid for four (4) years from the date of last signature.

6.2. This Agreement can be renewed for further periods of four (4) years by the express agreement of both parties in writing.

6.3. The terms of this agreement may be amended by mutual consent in writing.

6.4. Either Institution may terminate this Agreement by serving a three (3) months prior written notice to the other party. Such termination will not affect the validity and continuity of any incompletely discharged obligation agreed upon by the two Parties before termination.

In virtue thereof, both parties sign the present agreement at the place and on the date that appears under each of the signatures.

**The Universidad Autónoma de Madrid**



Prof. Mª Carmen Calés Bourdet  
Vice-Rector for Internationalization

Place: Madrid, Spain

Date: 28 OCT 2019

**The Khon Kaen University,**



Assoc. Prof. Charnchai Panthongviriyakul  
Dean, Faculty of Medicine  
Acting President, Khon Kaen University

Place: Khon Kaen, Thailand

Date: 16 OCT 2019

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
entre  
KHON KAEN UNIVERSITY, TAILANDIA**

**y  
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, ESPAÑA  
Para  
EL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**

En reconocimiento de la importancia de la colaboración en programas de educación superior y en el deseo de promover la investigación en el ámbito académico y contribuir a la educación internacional, la Universidad Autónoma de Madrid, entidad de Derecho Público del Reino de España, (en adelante la UAM), con domicilio en la calle Einstein Nº 1, Ciudad Universitaria de Cantoblanco, 28049 de Madrid, España), representada por su Vicerrectora de Internacionalización, Profa. M<sup>a</sup> Carmen Calés Bourdet, actuando en virtud de la delegación de competencias otorgada por Resolución Rectoral de 1 de marzo de 2019 (BOCM de 11 de marzo de 2019); y la Khon Kaen University, (en adelante KKU), con domicilio en 123 Mittraphap Highway, Muang, Khon Kaen 40002 Thailand, representada por su Presidente, Assoc. Prof. Charnchai Panthongviriyakul, MD celebran el presente acuerdo sujeto a las cláusulas siguientes:

**PRIMERA: OBJETO**

El presente acuerdo tiene por objeto el establecimiento de un programa de intercambio de docentes e investigadores, basado en el principio de reciprocidad y beneficio mutuo.

**SEGUNDA: CONDICIONES DEL INTERCAMBIO**

- 2.1. Ambas Partes acuerdan el comienzo del intercambio de docentes e investigadores en el año 2019.
- 2.2. Dicha movilidad se llevará acabo de acuerdo con la universidad de destino y por periodos de tiempo acordados por ambas Partes.
- 2.3. El número de participantes se establecerá de común acuerdo. Se espera que cada año, el número de personal de intercambio de cada Institución sea el mismo.
- 2.4. Sin perjuicio de lo anterior, si el número de personal de intercambio no pudiese ser el mismo cada año, éste se equilibrará a lo largo de la vigencia de este acuerdo.

2.5. El personal candidato para la movilidad, será de aquellas áreas que hayan mostrado interés en el intercambio para actividades de desarrollo profesional y deberá contar con la aprobación del Departamento correspondiente, Escuela o Facultad, así como de las autoridades de ambas Instituciones. En el caso de la UAM, las Facultades de Psicología, de Ciencias Económicas y Empresariales, así como la Escuela Politécnica Superior, no participarán en el intercambio objeto del presente acuerdo.

2.6. Los Centros KGU que participarán en el intercambio incluyen a las Facultades de Medicina, Ciencias Médicas Asociadas (*Associated Medical Sciences*), Pharmaceutical Sickness, Enfermería, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes Aplicadas y Arquitectura, Tecnología, así como la Escuela Internacional y la Escuela de Administración Local.

2.7. La movilidad del personal de cada Institución, estará destinada a la realización de proyectos conjuntos de docencia, investigación, organización de reuniones y seminarios, así como cualquier otro programa de interés para ambas instituciones.

2.8. En el intercambio de personal docente e investigador, cada participante mantendrá el salario y los complementos salariales de su universidad de origen, siendo simplemente asignado a la institución contraparte.

2.9. Los gastos de viaje y dietas en el extranjero serán responsabilidad de cada participante. No obstante, ambas instituciones se comprometen en la medida de sus posibilidades a buscar financiación para apoyar esta movilidad. En el caso de la UAM, si se dispusiera de dichos fondos, los criterios y condiciones para disfrutar de estas ayudas quedarán recogidos en una convocatoria pública específica.

2.10. Ambas instituciones se comprometen a ayudar al personal visitante en la medida de lo posible en materia de instalaciones para la investigación, búsqueda de alojamiento, trámites relativos a inmigración, etc. En cualquier caso, el personal visitante sigue siendo el responsable de la gestión del alojamiento y de los trámites de inmigración. Ninguna de las dos instituciones tiene responsabilidad en relación a dichos trámites, ni prestará servicios de defensa jurídica relacionados con los mismos.

2.11. No se requerirá ni se esperará de ninguna de las instituciones la provisión de fondos para la compensación del personal participante en el intercambio, por diferencias salariales y/o gastos. No se requerirá ni se esperará de ninguna de las instituciones la provisión de fondos para la contratación de personal suplente o para cubrir tareas de las que de su propio personal es responsable, y que el profesor y/o investigador visitante no pueda acometer o para las que no esté cualificado.

2.12. Cada participante en el intercambio deberá estar provisto de la correspondiente póliza de seguro sanitario y de accidente con validez en el país de destino y vigencia durante todo su período de estancia. Cuando exista disponibilidad presupuestaria podrá ser la universidad la que provea a su personal con el seguro médico adecuado.

2.13. Cada Institución aceptará a aquellos participantes seleccionados por la universidad de origen, siempre y cuando los estándares y la cualificación académica y/o profesional respondan a los establecidos por ambas Instituciones.

Todos los participantes serán tratados de la misma manera no discriminatoria, en el cumplimiento de los términos que se deriven del presente Acuerdo, sujeto a las políticas y normativa de cada una de las Instituciones. Cualquier violación de estos principios será considerada motivo de terminación del presente Acuerdo.

### **TERCERA: GASTOS DERIVADOS DEL CONVENIO**

3.1. El presente convenio no supone ninguna obligación financiera para ninguna de las partes firmantes. En el caso de la UAM y si ésta proporcionara el seguro de asistencia en viaje y accidentes a su personal, dicho coste se cargará al presupuesto anual correspondiente, dentro del programa 422C de Relaciones Internacionales de la UAM.

3.2. En la implementación del presente acuerdo, tal y como se recoge en los apartados 8 y 11 de la Cláusula Segunda, todos los gastos relativos a la movilidad del personal docente e investigador, son responsabilidad de cada participante en el programa objeto del este acuerdo.

### **CUARTA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO**

4.1. Se constituirá una Comisión de Seguimiento integrada por representantes de cada una de las partes firmantes del convenio. Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

- Puesta en marcha, control y seguimiento del programa objeto del presente convenio.
- Aclarar y resolver cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente convenio.

4.2. La Comisión podrá, en cualquier momento, proponer modificaciones de los términos y condiciones del presente convenio. Dichas modificaciones deberán ser informadas previamente por la Asesoría Jurídica de la Universidad, en ambas instituciones.

4.3. Formarán parte de la Comisión de Seguimiento, por parte de la Universidad Autónoma de Madrid, el/la Vicerrector/a de Internacionalización o persona en quien delegue y el/la Director/a del Servicio de Relaciones Internacionales y Movilidad o persona en quien delegue.

Por parte de Khon Kaen University, formarán parte de la Comisión el/la Vicepresidente/a de Asuntos Internacionales o persona en quien delegue y el/la Directora/a, de la División de Asuntos Internacionales o persona en quien delegue.

## QUINTA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia surgida de la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y ejecución del presente convenio, deberá solventarse de común acuerdo y mediante consulta o negociación entre ambas partes, a través de la Comisión de Seguimiento o de cualquier otro mecanismo acordado por ambas partes.

Si no fuera posible alcanzar una solución por esta vía, las partes se comprometen a someterse a un arbitraje internacional que será determinado de común acuerdo entre las partes.

## SEXTA: VIGENCIA, TERMINACIÓN Y RENOVACIÓN

6.1. El presente convenio se firma por duplicado en español y en inglés siendo ambas versiones igualmente válidas. Entrará en vigor tras la firma de los representantes de cada institución y permanecerá vigente durante un período de cuatro (4) años desde la fecha de la última firma.


6.2. El presente convenio podrá ser renovado por periodos de cuatro (4) años, por acuerdo expreso de las partes y por escrito.

6.3. Los términos del presente convenio podrán ser modificados de mutuo acuerdo y por escrito.

6.4. Este acuerdo podrá ser resuelto unilateralmente por cualquiera de las partes previa comunicación por escrito con tres (3) meses de antelación. Dicha terminación, no afectará a la validez y continuidad de cualquier obligación contraída por ambas Partes antes de la finalización del acuerdo, que no se haya completado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento en todas sus páginas, en el lugar y fecha indicados.


**Universidad Autónoma de Madrid**

  
\_\_\_\_\_  
Prof. Mª Carmen Calés Bourdet  
Vicerrectora de Internacionalización

Lugar: Madrid, España

Fecha: 28 OCT 2019

**Khon Kaen University**

  
\_\_\_\_\_  
Assoc. Prof. Charnchai Panthongviriyakul  
Dean, Faculty of Medicine  
Acting President, Khon Kaen University

Lugar: Khon Kaen, Tailandia.

Fecha: 16 OCT 2019